

# 中國很迷人

## ——美國第一夫人米歇爾·奧巴馬中國旅行日志

**編者按** 應中國國家主席習近平夫人彭麗媛邀請，美國總統奧巴馬夫人米歇爾·奧巴馬于3月20日下午抵達北京，開始對中國進行為期7天的訪問。除北京外，米歇爾一行還訪問了西安和成都。米歇爾的母親羅賓遜夫人，女兒瑪利亞和薩莎陪同她一起訪華。米歇爾此次訪問的重點是教育合作和青年交往，希望訪問進一步推動中美人文

交流。為了鼓勵美國年輕人關注自己的訪華之旅，訪華期間，米歇爾每天在白宮官網的博客上更新自己的旅行日志。日志共11篇，本報全部翻譯并刊發，以飭讀者。

格外幸運。演講結束後，我與在北京大學學習的一群中美學生見了面——同時通過視頻和一些聚集在加州斯坦福大學的美國高中生和大學生連線。我們進行了熱烈的討論，同學們分享了他們在中國留學的經歷。一些同學承認在來中國之前，他們有過各種擔心——擔心自己說不好漢語，難以適應新的環境，比以前離家更加遙遠。但是他們一致認為，通過克服這些憂慮，他們學到了更多，也成長了更多，這是他們以前從未想到的。

### 3月21日 我們對中國開始正式訪問



從華盛頓出發，在經歷了差不多20個小時的長途飛行之後，我和我的母親、我的女兒們抵達北京，開始了我們對中國的正式訪問。我們的第一站是北師大二附中，在那裏中國第一夫人彭麗媛女士接待了我們。

彭女士在成為第一夫人之前在中國已經家喻戶曉。彭女士在中國音樂學院獲得民族音樂碩士學位。1983年，她以一個民族歌手身份在中國農歷新年晚會上演出，這個晚會一直是世界上觀眾最多的電視節目。之後若幹年，她經常上電視，同時在中國各地為觀眾演唱，成為中國最受歡迎的民族歌手之一。

除了是一名歌手，彭女士在中國軍隊獲得少將軍銜（她18歲時入伍）。三年前，世界衛生組織任命她為全球大使，她一直致力於抗擊艾滋病和肺結核。去年，在她的丈夫習近平成為國家主席後，她成為中國第一夫人。

通過與彭女士在北師大二附中的相處，我和我的家人感到彭女士是個熱情和藹的東道主。這次訪問是一個絕好的機會突出我此行的主題：教育的價值以及不同國家年輕人之間文化交流的重要性。

北師大二附中有800名學生，其中大約四分之一是國際生——包括一些美國學生。所有課程都用英語授課（有一個教室的天花板上甚至有美國地圖），這些課程是為了培養學生畢業後出國深造。很多學生希望有一天去美國上大學。

彭女士和我首先觀摩了一堂課，看到學生們正在自己建造機器人，他們很友好地向我們演示。我們看到的第一個機器人居然可以跨越障礙。另一個像三角形的機器人，學生製造者告訴我們它叫“壞小子”（其中一個學生告訴我們這個機器人“真頑皮”）。機器人課結束後，我們經過一個乒乓球練習場，我跟教練學了一些技巧，跟一個學生打了乒乓球。她打的非常棒（我想她很容易贏我，但她很友好，對手下留情）。訪問結束時，我們向正在該校參加交換項目的33名美國學生簡單地問了一聲好。

這次訪問為我們的旅程開了一個好頭，也為我們提供了一個很好的機會，讓我們看到這裏的中國學生已經在與世界各地的學生合作，並準備在未來幾年擴大和深化這種聯系。

### 3月21日 游覽紫禁城

在訪問北京師大二附中（直到1912年），中國由許多不同朝代或家族的皇帝統治，一代代地傳

遞統治地位。在將近500年的時間裏，故宮就是皇帝的家。顧名思義，紫禁城很大，大到足以成為一座城市——它包括近1,000棟建築和近10,000間房屋。1925年，中國新政府將紫禁城改為博物館，這讓我們一樣來自世界各地的遊客都有機會在這些美麗的房間內外漫步。儘管紫禁城規模宏大，但最有趣的部分實際上很小。雕刻精緻的玉石和大理石，色彩斑斕的琉璃瓦彷彿在講述着中國古代歷史的故事。天花板上雕刻着各種精緻的圖案。建築物的屋頂上立着微型雕塑，數

個世紀前它們就在那裏注視着歷代帝王的更替。

紫禁城太大了，一次參觀不可能看完，不過亮點有以下這些：交泰殿裝飾的龍有近14,000條。太和殿是皇帝坐在龍椅寶座觀看壽辰慶典和加冕典禮的地方。然後是御花園，在那裏你可以沿着小路和亭閣漫步，欣賞美麗的假山，鮮花和柏樹。

我們非常喜歡紫禁城之行，祇是希望能有更多的時間來看遍所有景點。但是話說回來，我不能確定真的有足夠的時間來充分欣賞這個非同尋常的地方所有的藝術和歷史。



### 3月22日 在北京大學與中美學生見面

今天上午，我有幸訪問了北京大學並與中國學生以及留學中國的美國學生交談。北京大學成立于一百多年以前的1898年，是中國最知名的大學之一。今天聽眾中的美國學生來自許多不同的大學，通過在中國學習，他們得以親身體驗在這個國家的日常生活，練習他們的漢語，並與中國學生結成終生的友誼。

正如我在今天的講話中所說，這些經歷代表的遠比以開心的方式度過一個學期要多。在當今日益全球化和日益相互聯系的經濟中，美國的企業要與全世界的企業做生意並相互競爭。目前，懂得一門外語並且熟悉一種外國文化其實是工作中應有的一種重要素質。

此外，我們今天面臨如

此多的挑戰——如氣候變化、經濟機會和疾病——都是共同的挑戰，這意味着任何一個國家任何人都不能單獨應對這些問題。所以很快，就將靠你們這一代和世界各地的青年領袖一起合作來解決這些問題。而通過出國留學，理解與你們自己不同的文化和社會，你們就能夠開始為這種合作奠定基礎。

但請不要誤會，你們不一定非要坐上飛機去看世界並接觸來自其他國家的人。我今天告訴學生們，如果你們在家裏、學校或圖書館能用電腦上網，那麼祇要點擊一個按鍵，你就可以把自己送到世界任何地方並與各大洲的人民建立聯系。當然，你可以這樣做是因為在美國，思想和信息可以在互聯網上自由流動。正如我今

天所說，我們的憲法第一修正案保障我們所有人的言論自由權，而且我國政府對於我們可以在網絡上、電視上和報紙上能說什麼幾乎沒有限制。中國政府對互聯網和新聞媒體都有限制，但是當我丈夫和我旅行時，我們覺得談論我們美國的信仰是很重要的。這就是我們如何開始對話，通過對話國家之間可以更好地理解彼此的價值觀和信仰。這就是為什麼今天我在演講裏講到，在美國，我們如何得以相信，當每個人的聲音都能得到傾聽，並且人們可以自由地、公開地質疑和批評他們的政府的時候，我們是最強大的。那就是我們如何得以發現真相，了解我們的社區、我們的國家和我們的世界正在發生的事情。那也是我們如何決定哪些思想是最好的——通過傾聽每個人的觀點，然後作出我們自己的判斷。

有時這可能是一個混亂復雜而令人沮喪的過程。但就像我今天說的，我不會用它去和世界上任何東西交換，因為這種充滿活力的思想交流成就了我們。這就是我們如何互相挑戰、互相學習，而且確保我們的政府真正傾聽它所服務的人民的聲音。我丈夫和我為每天都能參與這個過程而感到

格外幸運。演講結束後，我與在北京大學學習的一群中美學生見了面——同時通過視頻和一些聚集在加州斯坦福大學的美國高中生和大學生連線。我們進行了熱烈的討論，同學們分享了他們在中國留學的經歷。一些同學承認在來中國之前，他們有過各種擔心——擔心自己說不好漢語，難以適應新的環境，比以前離家更加遙遠。但是他們一致認為，通過克服這些憂慮，他們學到了更多，也成長了更多，這是他們以前從未想到的。

一位同學還說到他對出國留學費用的擔心，其他很多同學可能都會有這樣的擔心。我強調，海外留學應該適合來自各種背景的學生——任何種族、任何社會經濟水平的學生。因為我相信，這種多樣性造就了我們——正是這種多樣性使我們國家如此充滿活力和強大——並且我們的海外留學項目應該幫助我們向世界展示美國的真实面孔。這就是為什麼我的丈夫支持“十萬強”這樣的項目，它們使來自不同背景的學生都有機會留學海外。因此，無論你來自何方或者你的父母有多少錢，我希望今天所有讀到這篇博文的年輕人都會考慮有一天留學海外。

每天在這裏工作的有數百人。許多是美國人——外交人員，公務員，和最新在北京街道上。這是一個美麗的復合“旅游”的人。大多數旅游持續兩到三年。之後，這些人都有噴泉，樹木。



### 3月22日 感謝北京美國使館的工作人員及其家人

今天晚上，我順便拜訪了北京美國大使館。大使館位于北京三環路外一個最繁忙的街道上。這是一個美麗的復合建築物，牆上燈光閃爍，院內有噴泉，樹木。

每天在這裏工作的有數百人。許多是美國人——外交人員，公務員，和最新在北京街道上。這是一個美麗的復合“旅游”的人。大多數旅游持續兩到三年。之後，這些人都有噴泉，樹木。

（下轉第12版）